

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об основных положениях теории перевода, об основных этапах истории перевода, о переводческой этике и законодательной основе профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом

бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;

уметь

– анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;

– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;

– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;

– оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;

– анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;

владеть

– терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;

– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;

– терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;

– критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;

– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 14,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 504 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 190 ч., СРС – 242 ч.),

распределение по семестрам – 3, 4, 5, 6, 7,

форма и место отчётности – экзамен (3 семестр), зачёт (4 семестр), аттестация с оценкой (5 семестр), зачёт (6 семестр), экзамен (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

История перевода.

Историческое развитие теории и практики перевода с 5-го тысячелетия до н.э. до наших дней

Введение в переводоведение.

Основные понятия теории перевода, этика переводческого труда, переводческие действия, переводческие универсалии, переводческие стратегии и тактики, трансформационная теория перевода, переводческая эквивалентность.

Профессиональные вопросы перевода.

Грамматические вопросы перевода, лексические вопросы перевода, стилистические вопросы перевода, транслатологическая классификация текстов, прагматика перевода, модели перевода, виды перевода.

Технология перевода.

Эквивалентность и адекватность перевода: лингвистический аспект, параметры качества перевода, цели и методы перевода, научные лингвистические методы анализа перевода, художественный перевод, технический перевод, научный перевод.

Этика и критика перевода.

Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как варианты профессиональной специализации, компьютер в работе переводчика, построение карьеры переводчика, обязанности переводчика, юридический аспект деятельности переводчика, переводческий менеджмент.

6. Разработчик

Иванова Ю.М., к.ф.н., доц. каф. межкультурной коммуникации и перевода,

Михайлин И.А., ассистент каф. межкультурной коммуникации и перевода.